

Чертков Александр Дмитриевич

**О переводе Манассиной летописи на
словенский язык**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 811.111-26
ББК 81.2Англ
А46

А46 **Александр Дмитриевич Ч.**
О переводе Манассиной летописи на словенский язык / Чертков Александр Дмитриевич – М.: Книга по Требованию, 2024. – 195 с.

ISBN 978-5-521-30167-6

ISBN 978-5-521-30167-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



„Сѣли сѣть Словѣни по Дѣнави, гдѣ есть
ныне Оугорьска земля и Болгарьска. Ѿтѣ чѣхъ
Словѣнъ разидошася по землѣ и прозвашася
имены своимъ, гдѣ сѣдше на которыхъ мѣстѣ.
Гѣко пришедше сѣдоша на рѣцѣ иманемъ Морава
и прозвашася Морава, а дрѣзны Чеси нарекошася;
а се тѣже Словѣни: Хроватѣбѣли, и Серебъ, и
Хорѣтане. Болхомъ бо нашедшемъ на Словѣни
на Дѣнанскѣ, сѣдшемъ въ нихъ и насѣлѣемъ
имъ, Словѣни же ѡви пришедше сѣдоша на Вис-
лѣ и прозвашася Лѣхове; а ѡтѣ чѣхъ Лѣховъ
прозвашася Полане, Лѣхове дрѣзны Лѣтчи, нѣи
Мазовшане, нѣи Поморане. Также и тѣ Сло-
вѣне пришедше и сѣдоша по Днѣпрѣ, и нареко-
шася Полане; а дрѣзны Дрѣвлане, зане сѣдоша
въ лѣсѣхъ; а дрѣзны сѣдоша межю Припѣтью и
Двиною, и нарекошася Дреговичи; рѣчьки ради,
ѣже втечетъ въ Двину, именуема Дроута, ѡтѣ

селъ прозвашася Полочане . Словѣни же сѣдоша
около езера Йлмера , прозвашася своимъ имя-
немъ , и сдѣлаша градъ , и нарекоша ѿ Новъго-
родъ; а дрѣззи сѣдоша по Деснѣ , и по Селинъ,
по Сѣлѣ , и нарекошася Сѣверъ . Тако разиде-
ся Словѣнскій ѿзыка; тѣмъ же и грамота про-
звася Словѣнская .

(Несторъ , по Лаврентьевскому списку).

« Cech, Cech e Russo , si missero , dal fiume
Arupa (*Kulpa?*) , confine di Croatia , ad occupare
nuovi paesi e si fecero padroni del paese quasi disa-
bitato di Servia, Boemia, Moravia, Suenia, Pollonia,...
Russia . »

(Преданіе , сохранившееся у Иллирійскихъ Словенъ , до XVI
вѣка , см. Luccari, *Copioso ristretto de gli annali di Rausa*.
Venetia. 1605, in-4.)

И Лужичкіе Сербы сохранили это преда-
ніе о переселеніи изъ за-Дунайскихъ странъ
многихъ тысячъ Словенъ и основаніи ими
государствъ въ Чехіи, Польшѣ и Россіи: такъ
говорилъ Пепру Великому, въ 1697 году,
М. Бранцель, Саксонскій Сербъ.

(Москвитинъ, Ч. V, № 9, стр. 175.)

«...oba bratri, oba Cle-	Оба брaтры, оба Кле-
nouica,	новица,
roda stara Tetui Po-	рода стара Тетвы По-
peloua,	пелова,
ien se pride s pleki ien - же приде с пазкы	
s Cehouimi	с Чеховыми
u se se sirne ulasti в сіе-же жрне власти	
pres tri reki.	през три рѣкы.“

(«Nach Weleslawin's Meinung — Drame, Rab und
Donau.» — См. Пѣснь Любуши, въ Р. Safarik
und F. Palacky, Die ältesten Denkmäler der Bömischen
Sprache, S. 35 und 92).

IV

*«Потому быстра рѣка Дунай словоѣ,
Своимъ устьемъ впала въ сине море;
А и то старина, то и дѣланье!»*

(Древнія Русскія стихотворенія, изд. Калайдовичемъ. гдѣ
помѣщенъ цѣлый рассказъ о Дунаѣ, на 15 страницахъ).

*«Дунай, ты мой Дунай,
широкій мой Дунай,
веселый мой Дунай!»*

(Припѣвъ, часто слышимый въ хороводныхъ пѣсняхъ Москов-
скихъ поселянъ и весьма обыкновенный во всей Россіи.
Этимъ припѣвомъ они вспоминаютъ, безсознательно и только
по преданію праотцевъ, древнее отечество своихъ предковъ.)



Весь Словенскій ученый міръ почиталъ, до сихъ поръ, единственнымъ до насъ дошедшимъ спискомъ перевода лѣтописи Манассіи, на нашъ церковный языкъ, тотъ который хранится въ Ватиканской библіотекѣ и извѣстенъ подъ именемъ Болгарскаго (1). По крайней мѣрѣ мы не знаемъ описанія другого подобнаго списка (2). Покойный Канцлеръ Графъ Румянцевъ, желая имѣть въ своей библіотекѣ копию съ этого перевода; просилъ, въ 1823, Г-на Штрاندмана, переписать для него Ватиканскій списокъ. Эта новѣйшая копія находится въ Румянцевскомъ музеѣ и, какъ мы слышали, содержитъ только начало и конецъ Ватиканской рукописи. Извѣстно также, что въ сей послѣдней не достаетъ первыхъ листовъ; слѣдовательно и копія Г. Штрандмана ихъ не имѣетъ. Однимъ словомъ открытіе полнаго древняго списка

(1) См. Assemani, *Kalendaria ecclesiae universalis*, T. V, p. 303 и слѣд. и С. П. Шеврева, статью, о Словенскихъ рукописяхъ Ватиканской библіотеки, помѣщенную въ Журналъ Мин. Народ. Просвѣ. Ч. XXII.

(2) Ни Ассемани, описавшій подробно Ватиканской кодексъ, ни С. П. Шевревъ не упоминаютъ о другомъ спискѣ перевода Манассіевой лѣтописи.

перевода Манассіевой лѣтописи могло, всегда, оказать несомнѣнную пользу Словенскому ученому міру и древней пашей словесности. Всѣ Русскіе ученые, всѣ западные Словене, занимающіеся исторіею, въ бытность ихъ въ Римѣ, прилежно изучали Ватиканскій кодексъ и дѣлали изъ него выписки. Довольно упомянуть здѣсь о Гг. Бобровскомъ, Палацкомъ, М. П. Погодинѣ, С. П. Шевыревѣ, чтобы имѣть понятіе о важности этого перевода въ отношеніи языка и примѣчаній, касающихся исторіи Болгаръ, а частію и Руссовъ. Палацкій, исторіографъ Богеміи, въ 1839 году, въ Римѣ, сообщилъ мнѣ извѣстіе, что въ Патріаршей библіотекѣ хранится другой древній списокъ перевода хроники Манассіи. По возвращеніи моемъ въ Москву, я нѣсколько разъ пересматривалъ каталогъ означенной библіотеки; но, судя по заглавіямъ, не могъ найти ничего даже похожаго на лѣтопись Манассіи между рукописями этого книгохранилища. Я уже начиналъ думать, что сообщившій извѣстіе Палацкому принялъ за Манассіеву лѣтопись переводъ другаго Византійца, или какой нибудь хронографъ, какъ почтенный нашъ сочленъ П. М. Строевъ, не только подтвердилъ мнѣ слова Палацкаго, но и указалъ на номеръ, подъ которымъ я могъ отыскать эту хронику. Обрадованный драгоценною находкою, представляю здѣсь описаніе самой рукописи и выписку тѣхъ примѣчаній Словенскаго переводчика, или переписчика, которыя касаются до Болгарской исторіи, столь мало намъ извѣстной.

Хроника Манассіева находится въ Патріаршей библіотекѣ въ одномъ сборникѣ, на кожаномъ переплетѣ котораго выставленъ титулъ: *Вопросы и отвѣты*, и два номера, одинъ на голубомъ полѣ: 20-й, другой (по ниже) на красной, приклеенной бумажкѣ : 38 й. На листѣ, принадлежащемъ къ переплету : *Отдѣленіе 1'*, 28-й ; на первомъ листѣ текста, внизу: *Арсеній*. Нашъ сборникъ могъ быть привезенъ Сухановымъ съ Леонской горы, изъ Хиландарскаго монастыря; ибо мы знаемъ, что настоятель этого монастыря, въ грамматѣ своей, 1655 года, къ Никону, просилъ нашего Патріарха о исходатайствованіи, у Царя, милостины «за разныя Словенскія и Греческія книги, взятны изъ обители Хиландарской, старцемъ Арсеніемъ Сухановымъ.» См. *Іоаннъ Экзархъ Болгарскій*, стр. 115, примѣч. 91. Это подтверждается и подписью Суханова: «Арсеній», которая находится, какъ мы уже замѣтили, на первомъ листѣ текста.

Эта книга содержитъ разныя статьи, но всѣ писанныя, кажется, одною рукою (3) чернилами и частью киноварью (4), полууставомъ, въ листѣ, на лощеной хлопчатой бумагѣ. Вся рукопись скрѣплена, по листамъ, рукою Патріарха Никопа:

(3) На послѣднихъ восьми листахъ почеркъ крупнѣе и нѣсколько отличается отъ предѣидущихъ.

(4) Киноварью писаны заглавія статей, выноски, примѣчанія и начальныя буквы періодовъ.

Лѣта зрѣѣ сию кнѣгъ положи въ дѣо Сѣаго Жикон-
скаго востроїа Гдѣ Бѣа и Сѣса нашѣго Іѣса Хртѣ
новаго Іерлѣма смирѣнны Никонѣ Бжѣю млѣтѣю па-
трихъ а кто ѡ востроїетъ убоити ѡкоже Ахаръ сынъ
Хамѣвѣ : или утай , ѡкоже Ананѣа и Сапфѣра , да
ѡмлетъ ѡ него Гдѣ Бѣа стѣю сѣю млѣть и за-
творитъ двѣри стѣи щедротъ сѣо , и да прѣдѣ на ногѣ
небасѣнѣе и клѣва и казнѣ Бжѣа дшѣнаа и тѣлеснаа
кнѣнѣнѣа вѣщѣ и вѣ вѣдѣщѣ вѣчнаа мѣа , а кто сѣ
писанѣе какѣи зѣа ѡмѣнѣнѣе испишетъ ѡ кнѣи сѣа ,
да испишетъ его изъ раа Гдѣ Бѣа ѡ кнѣи животныа (5).
Изъ сей приписки видно , какъ высоко цѣнилъ Ни-
конъ книгу , въ которой помѣщенъ Словенской
переводъ Маннассѣевой лѣтописи.

Сборникъ состоитъ изъ слѣдующихъ статей:

1. Зачало сѣ Бѣа кнѣзѣ сѣи , вѣ ней же о стѣи
тронѣи и о вѣрѣ и прочѣихъ многыхъ
(Листъ 1-й).

2. Сѣго оца нашего Кирила архѣпѣа Александрѣа
вопросѣи и ѡвѣсти о стѣи тронѣи.
(Также на 1-мъ листѣ).

Прим. Эта статья , вѣроятно , дала поводъ неуче-
ному переплетчику выставить на самой кнѣи ти-
тулъ: *Вопросы и отвѣты*.

(5) Такая-же точно приписка руки Никона находится на
спѣсѣ Никоновской лѣтописи , хранящейся въ Академіи наукъ.
И годъ подписи «зрѣѣ» есть тотъ-же самый. Нельзя-ли изъ
этого заключить , что Патріархъ Никонъ , въ 1661 году , приво-
диль въ порядокъ библіотеку Ново-Іерусалимскую?

3. Изложеніе въ кратцѣ о правокрѣпнѣи вѣрѣ Іо-
ана Філософа, къ нѣкоему проснѣшюу оу него.
(Листъ 2-й).

4. Уже колнко дѣла сзтвори Бгъ въ шести днхъ.
(Листъ 6-й).

5. Стго оца нашего Епифаніа, о томъ же.
(Листъ 6-й, на оборотѣ).

6. а) Сѣверіана епѣпа Гавалу (б) сказавъ ѿ прѣваго
слова шестоднѣникъ.
(Листъ 7-й).

б) Того же ѿ втораго слова.
(Листъ 7-й, на оборотѣ).

с) Того же, ѿ третіаго слова.
(Листъ 8-й, на оборотѣ).

д) Того же, ѿ чѣрътіаго слова.
(Листъ 9-й).

е) Того же, ѿ пятаго слова.
(Листъ 9-й, на оборотѣ).

ф) Того же, ѿ шестаго слова.
(Листъ 9-й, на оборотѣ).

7. Стго оца нашего Меодіа епѣпа Патарскѣ
слово о царѣви азыкъ поглѣднѣи вѣрменъ, и извѣ-
стно сказаніе ѿ прѣваго чѣка, до скончаніа вѣка.
(Листъ 10-й).

Примѣч. Несторъ ссылается два раза, на стран.
115 и 146 печатнаго изданія Кенигсбергскаго спи-
ска, на Меодіа Патарійскаго (а).

(б) Гавала, или Гевала, городъ въ Палестинѣ.

8. Избраніе мало ѿ житіа стго оца наше Андреа
Ароднелаго Хѣ ради нмѣжіеєе взпрѣи стго Епіфаніа
сх ѿвѣт.ни стго Андреа, полезно стло.

(Листъ 21-й).

Примъч. Въ концѣ сказано, что Андрей юродп-
вый жилъ при «Царѣ Львѣ премудромъ»; а Епифа-
ній былъ Патріархъ Константинопольскій.

9. Прѣмжадраго Манастіа ѿ лѣтописца, събраніе
лѣтно, ѿ създаніа мірѣ начинажіеєе, и текжіе до
саміаго царства Кир Никифора Котанноста:

(Листъ 38-й).

10. Слово стго и белнелаго Василиа архіеппа
Кесаринска гра ѿ подвѣжіелз члѣвѣстелз житін.

(Листъ 132-й).

11. Подаетже вѣти ѿ младенцѣ просвѣщеныхъ
и непросвѣщенныхъ.

(Листъ 131, на оборотѣ).

12. Сказаніе ѿ книгъ.

(Листъ 135-й).

13. Слово ѿ въздыженіи прѣстжа Бѣж.

(Листъ 138, на оборотѣ).

Примъч. Въ этой статьѣ сказано, на стр. 138: «и
малниж палажіж до аера, даже и до зема, и енце
семоу быкшоу, паде и на ѿны Итали малниа «и проч.
а въ выноскѣ киноварью: Итали наричатса фрѣжн.»
Слѣдовательно Греческое слово *αἴθρ*, употреблялось
уже въ древнѣйшихъ Словенскихъ рукописяхъ.
«Фрязми» называли Словене, въ хiv вѣкѣ, Ита-
лианцевъ, а не Французовъ, какъ переводилъ Шле-